

ISBN 7-309-04200-0

古文观止

全译

白
对
照

浙江日报出版社

文白对照全译

古文观止

(上)

(清) 吴楚材 选编
吴调侯
吴兆基 编译

江西人民出版社

997.10

图书在版编目 (CIP) 数据

古文观止/吴兆基编译. -北京: 经济日报出版社, 1997. 10

ISBN 7-80127-386-9

I. 古… II. 吴… III. 汉语-古典散文-语言读物
IV. H194. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 22131 号

文白对照全译

古文观止

作 者: 吴兆基 编 译
责任编辑: 赵润庭 孙 展
责任校对: 李 慧
出版发行: 经济日报出版社
地 址: 北京市王府井大街277号
总 经 销: 新 华 书 店
印 刷: 北京市艺辉胶印厂印刷
规 格: 850×1168毫米 1/32
字 数: 688 千字
印 张: 28
印 数: 6 000
版 次: 1998年 2 月第1版
印 次: 1998年 2 月第1次印刷

ISBN7-80127-386-9 / 1. 20

定价: 43.80 元 (全二册)

出版说明

《古文观止》是清朝康熙年间编选的一部供学塾使用的文章读本，在相当长的一个时期里，是古代散文选本中最流行的一种。“观止”来源于《左传》襄公二十九年的季札观周乐，说：“观止矣！”观止是说听了这些音乐不用再听别的音乐了。编者以“观止”来表明本书已将古文中的精华选尽了，所以标名为《古文观止》。

《古文观止》是清朝吴乘权、吴调侯两人在康熙三十三年（1694）选定的。本书有一篇吴兴祥的序，称吴楚材是他的侄子，吴调侯是他的侄孙，调侯比楚材小一辈。他们是清代山阴（今浙江绍兴）人。他们除了选编《古文观止》外，还编著了《纲鉴易知录》。《古文观止》是当时的古文读本，《纲鉴易知录》是当时的历史读本，这两部书都流传很广。

《古文观止》共选二百二十二篇文章，上起周代下迄明末，以时代为序编排，在很大程度上反映了我国散文发展的历史情况。

《古文观止》所选的二百二十二篇文章，春秋战国时期，以《左传》为重点，选录三十四篇，《国语》十一篇，《战国策》十四篇，《公羊传》三篇，《谷梁传》两篇，《礼记·檀弓》六篇。秦汉时期则以《史记》为重点，选录十四篇，也选入贾谊、晁错等人的著名政论文章，选了秦李斯的《谏逐客书》。六朝是骈文极盛的时代，《古文观止》的编者虽重在选录历代散文，但不使这一时代阙如，还是选入了几篇骈文。唐代以古文运动的主将韩愈为重

点，选韩文二十四篇，柳宗元的散文选入十一篇。同时也选入王勃、骆宾王、李白、杜牧等人的文章。宋代则以北宋中叶的文坛领袖欧阳修和杰出的散文家苏轼为重点，欧文选入十三篇，苏轼散文选入十七篇，还兼选范仲淹、王安石、苏洵、苏辙、曾巩等散文名家的作品。元代以国祚短促，没有出现影响巨大的散文作家，因而元文完全未选。明代选了宋濂、刘基、归有光、袁宏道等十二人的散文十八篇。《古文观止》选入的大部分作品，思想性、艺术性都较高，千百年来脍炙人口，为人们传诵不已。选文在体裁、题材、风格上各有特色，迥然不同，可谓众采纷呈。文章读起来琅琅上口，便于记诵。

我们出版《古文观止》，注释力求准确，今译根据文章的不同情况，有的编重于直译，有的和意译结合，但都要求“信”（准确）和“达”（通顺），能较好地表现原作的内容和精神，有助于人们学习和阅读，且装帧设计考究，材料上乘，以飨广大读者。

经济日报出版社

1997年10月

上卷目录

卷之一 周文

郑伯克段于焉·····	《左传》	1
周郑交质·····	《左传》	6
石碏谏宠州吁·····	《左传》	8
臧僖伯谏观鱼·····	《左传》	10
郑庄公戒飭守臣·····	《左传》	12
臧哀伯谏纳郕鼎·····	《左传》	15
季梁谏追楚师·····	《左传》	18
曹刿论战·····	《左传》	21
齐桓公伐楚盟屈完·····	《左传》	23
宫之奇谏假道·····	《左传》	26
齐桓下拜受胙·····	《左传》	29
阴飴甥对秦伯·····	《左传》	31
子鱼论战·····	《左传》	33
寺人披见文公·····	《左传》	36
介之推不言禄·····	《左传》	38
展喜犒师·····	《左传》	40
烛之武退秦师·····	《左传》	42
蹇叔哭师·····	《左传》	45

卷之二 周文

郑子家告赵宣子·····	《左传》	47
王孙满对楚子·····	《左传》	50
齐国佐不辱命·····	《左传》	52
楚归晋知罃·····	《左传》	55
吕相绝秦·····	《左传》	58
驹支不屈于晋·····	《左传》	64
祁奚请免叔向·····	《左传》	67
子产告范宣子轻币·····	《左传》	71
晏子不死君难·····	《左传》	73
季札观周乐·····	《左传》	75
子产坏晋馆垣·····	《左传》	81
子产论尹何为邑·····	《左传》	85
子产却楚逆女以兵·····	《左传》	88
子革对灵王·····	《左传》	90
子产论政宽猛·····	《左传》	95
吴许越成·····	《左传》	97

卷之三 周文

祭公谏征大戎·····	《国语》	101
召公谏厉王止谤·····	《国语》	105
襄王不许请隧·····	《国语》	108
单子知陈必亡·····	《国语》	111
展禽论祀爰居·····	《国语》	116
里革断罍匡君·····	《国语》	120
敬姜论劳逸·····	《国语》	123

叔向贺贫	《国语》	127
王孙圉论楚宝	《国语》	130
诸稽郢行成于吴	《国语》	133
申胥谏许越成	《国语》	137
春王正月	《公羊传》	140
宋人及楚人平	《公羊传》	143
吴子使札来聘	《公羊传》	146
郑伯克段于鄢	《谷梁传》	149
虞师晋师灭夏阳	《谷梁传》	151
晋献公杀世子申生	《礼记》	154
曾子易箦	《礼记》	156
有子之言似夫子	《礼记》	158
公子重耳对秦客	《礼记》	161
杜蒧扬觶	《礼记》	164
晋献文子成室	《礼记》	167

卷之四 秦文

苏秦以连横说秦	《战国策》	168
司马错论伐蜀	《战国策》	175
范雎说秦王	《战国策》	179
邹忌讽齐王纳谏	《战国策》	184
颜觸说齐王	《战国策》	187
冯煖客孟尝君	《战国策》	190
赵威后问齐使	《战国策》	195
庄辛论幸臣	《战国策》	198
触龙说赵太后	《战国策》	202
鲁仲连义不帝秦	《战国策》	206
鲁共公择言	《战国策》	214

唐雎说信陵君	《战国策》	216
唐雎不辱使命	《战国策》	218
乐毅报燕王书	《战国策》	221
李斯谏逐客书	秦 文	228
卜居	《楚辞》	235
宋玉对楚王问	《楚辞》	238

卷之五 汉文

五帝本纪赞	《史记》	240
项羽本纪赞	《史记》	243
秦楚之际月表	《史记》	245
高祖功臣侯者年表	《史记》	248
孔子世家赞	《史记》	251
外戚世家序	《史记》	253
伯夷列传	《史记》	255
管晏列传	《史记》	261
屈原列传	《史记》	268
酷吏列传序	《史记》	277
游侠列传序	《史记》	279
滑稽列传	《史记》	284
货殖列传序	《史记》	289
太史公自序	《史记》	294
报任安书	司马迁	301

卷之六 汉文

高帝求贤诏	西汉文	314
文帝议佐百姓诏	西汉文	316

景帝令二千石修职诏·····	西汉文	318
武帝求茂材异等诏·····	西汉文	320
贾谊过秦论（上）·····	西汉文	321
贾谊治安策（一）·····	西汉文	327
晁错论贵粟疏·····	西汉文	336
邹阳狱中上梁王书·····	西汉文	342
司马相如上书谏猎·····	西汉文	352
李陵答苏武书·····	西汉文	355
路温舒尚德缓刑书·····	西汉文	365
杨惲报孙会宗书·····	西汉文	371
光武帝临淄劳耿弇·····	东汉文	377
马援诫兄子严敦书·····	东汉文	380
诸葛亮前出师表·····	诸葛亮	383
诸葛亮后出师表·····	诸葛亮	388

卷之一 周文

郑伯克段于鄢

《左传》

《左传》原名《左氏春秋》，相传为春秋晚期鲁国史官左丘明所作。西汉后期古文经学家认为它是根据孔子《春秋》而作，是解释和阐明《春秋》的，故改称《春秋左氏传》，简称《左传》。这是我国第一部叙事详细的编年体著作，记载了自鲁隐公元年（前722）至鲁哀公27年（前468）共255年间周王朝及诸侯各国的重大历史事件，既是一部详细的历史著作，又是一部优秀的文学著作。

本篇选自《隐公元年》，记叙了春秋初期在郑国发生的一个历史事件。通过对姜氏、郑庄公和共叔段母子兄弟之间争权斗争的描写，刻画了郑庄公的阴险狡诈、姜氏的偏心狠毒以及共叔段的骄纵贪婪，揭露了郑国统治者内部尔虞我诈、互相倾轧的激烈的矛盾冲突。

初，郑武公娶于申，曰武姜^①。生庄公，及共叔段。庄公寤生，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之。爱共叔段，欲立之。亟请于武公，公弗行。及庄公即位，为之请制^②。公曰：“制，岩邑也，虢叔死焉^③。他邑唯命。”请京，使居

① 郑武公：庄公的父亲。武姜：武公之妻姜氏。申国为姜姓，在今河南南阳县。

② 制：地名，在今河南巩县东。

③ 虢（guó）叔：东虢国的国君。公元前767年，郑灭东虢国。

之，谓之京城大叔^①。

祭仲曰：“都城过百雉，国之害也^②。先王之制，大都，不过参国之一；中，五之一；小，九之一。今京不度，非制也，君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害？”对曰：“姜氏何厌之有！不如早为之所，无使滋蔓。蔓，难图也。蔓草犹不可除，况君之宠弟乎！”公曰：“多行不义必自毙，子姑待之。”

既而大叔命西鄙、北鄙贰于己。公子吕曰：“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之；若弗与，则请除之，无生民心。”公曰：“无庸，将自及。”

大叔又收贰以为己邑，至于廩延^③。子封曰：“可矣，厚将得众。”公曰：“不义不昵，厚将崩。”

大叔完聚，缮甲兵，具卒乘^④；将袭郑，夫人将启之。公闻其期，曰：“可矣！”命子封帅车二百乘以伐京^⑤。京叛大叔段，段入于鄢。公伐诸鄢。五月辛丑^⑥，大叔出奔共。

① 京：郑邑名，在今河南荥阳县东南。大，同太。

② 祭(zhài)仲：郑国的大夫。雉：度量单位，城墙长三丈、高一丈为一雉。当时，城墙的长、高均根据爵位的不同而有不同的规定，不得违反。郑为伯级诸侯，城墙三百雉。它所属的都邑的城墙，大的不能超过国都的三分之一，即百雉，周长三百丈。

③ 廩延：郑邑名，在今河南延津县北。

④ 卒乘：卒，步兵。乘(shèng)，兵车。

⑤ 子封：郑国大夫，即公子吕。春秋时都是车战，兵车一乘有带盔甲的兵士三人，步卒七十二人。二百乘，计甲士六百人，步卒一万四千四百人。

⑥ 辛丑：古人以干支纪日，五月辛丑即当年五月二十三日。

书曰^①：“郑伯克段于鄢。”段不弟，故不言弟。如二君，故曰“克”。称郑伯，讥失教也。谓之郑志，不言出奔，难之也。

遂置姜氏于城颍^②，而誓之曰：“不及黄泉，无相见也！”既而悔之。颍考叔为颍谷封人^③，闻之，有献于公。公赐之食，食舍肉。公问之，对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣；未尝君之羹，请以遗之！”公曰：“尔有母遗，絜我独无！”颍考叔曰：“敢问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉！若阙地及泉，隧而相见，其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融！”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄！”遂为母子如初。

君子曰^④，颍考叔，纯孝也。爱其母，施及庄公。《诗》^⑤曰：“孝于不匮，永锡尔类。”其是之谓乎！

[译文]

当初，郑武公从申国娶一位妻子，叫武姜，生了庄公和共叔段。庄公是倒生的，惊吓了姜氏，所以取名寤生，于是姜氏就厌恶他。姜氏喜欢共叔段，想要立他为太子，屡次向武公请求，武公都不答应。等到庄公登临君位，姜氏就替共叔段请求把制封给他。庄公说：“制，是个险要的城邑，虢叔就曾死在那里。其他地方，只要您吩咐我都听从。”姜氏又请求封给京城，庄公就让共叔

① 书：指《春秋》。

② 城颍：郑邑名，在今河南临颍县西北。

③ 颍考叔：郑大夫。颍谷：郑国边邑，在今河南登封县西南。封：疆界，封人，管理疆界的官。

④ 君子：作者的假托，《左传》习惯于假托“君子曰”来发表评论。

⑤ 《诗》：《诗经》。所引诗句见《大雅·既醉》。

段住在那里，人称他京城太叔。

祭仲说：“都邑的城墙，周围超过三百丈，就是国家的祸害。根据先王的制度，大都邑不能超过国都的三分之一，中都邑不超过五分之一，小都邑不超过九分之一。而现在京城不合法度，太叔不守先王的制度，您将会无法控制的。”庄公说：“武姜想要这样，我哪能避开这个祸害呢？”祭仲回答说：“武姜哪有满足的时候！不如早点替他找个地方，不要让你的势力继续滋长蔓延。蔓延开来，就难以对付了。蔓延的野草尚且不能铲除，何况是您骄宠的弟弟呢！”庄公说：“不义的事做多了，必定自取灭亡，您姑且等着吧。”

不久，太叔命令西方和北方的边邑一方面属于庄公，一方面属于自己。公子吕说：“国家不能忍受两属的状况，您打算怎么办？如果想把君位让给太叔，那就请让我去侍奉他；如果不想给，就请除掉他，不要使老百姓产生二心。”庄公说：“不用，他将会自己招致祸殃的。”

太叔又收取这些两属之地作为自己的封邑，一直到廩延。子封说：“可以行动了！如果他的土地扩大了，就会得到众多的人。”庄公说：“不忠义就不能团结人，土地扩大反将走上崩溃。”

太叔修筑城郭，积聚粮草，修整武器，准备步兵、战车，将要偷袭郑国都城，武姜准备打开城门作内应。庄公探听到他们发动突袭的日期，说：“可以了！”命令子封率领二百辆战车去攻打京城。京城的人起来反叛太叔段，太叔段逃入鄆城。庄公又追到鄆城讨伐他。五月二十三日，太叔又出逃到共国。

《春秋》上说：“郑伯克段于鄆。”太叔段不象个弟弟，所以不说“弟”。他们象两个国君相战，所以说“克”。称庄公为郑伯，是讥讽他没有教导弟弟。《春秋》说郑庄公本来就有杀弟弟的意图，而又不说段是“出奔”，是因为史官有不便言明的难处。

于是庄公就把武姜安置在城颍，还发誓说：“不到黄泉，不要见面了！”可是不久又后悔了。颍考叔当时是在颍谷做管理疆界的

官，听说这件事，就去向庄公进献一些礼物。庄公赏他食物，吃的时候，颖考叔挑出肉来放在一边不吃。庄公问他，回答说：“我有老母亲，我的食物都尝遍了。只是没尝过君王的东西，请让我把这些送给她尝尝。”庄公说：“你有老母可送，唯独我没有啊！”颖考叔说：“冒昧地问您，为什么这样说呢？”庄公就对他说明原因，并且告诉他自己已经后悔了。颖考叔回答说：“您有什么可忧虑的呢？若是掘地掘到泉水，你们在隧道里相见，谁能说不是在黄泉下相见的呢？”庄公听从了他的话。庄公走进隧道赋诗说：“大隧道之中，心里乐融融。”武姜走出隧道赋诗说：“大隧道之外，心里多畅快。”于是作为母子，还象当初一样融洽。

君子说：颖考叔真是个纯真的孝子啊！爱他的母亲，又能将孝道推广到庄公身上。《诗经》说：“孝子德行无穷无尽，永久赐及你的同类。”说的就是颖考叔这样的人吧！

周郑交质

《左传》

本文选自《隐公三年》。周平王赖郑国之力东迁洛邑，王室衰微而郑国日渐强大，以至发生郑庄公与周平王交换人质的事件，但是人质并没有能维持他们之间的关系。可见，如果心无诚意，人质是没有用的；反之，如果双方有诚信之心，又“行之以礼”，即使不用人质，也没人能间离他们。

郑武公、庄公为平王卿士^①。王贰于虢^②，郑伯怨王。王曰：“无之。”故周、郑交质。王子狐为质于郑，郑公子忽为质子周^③。

王崩，周人将畀虢公政。四月，郑祭足帅师取温之麦；秋，又取成周^④之禾。周、郑交恶。

君子曰：“信不由中，质无益也。明恕而行，要之以礼；虽无有质，谁能间之？苟有明信，涧溪沼沚之毛，蘋蘩蕴藻之菜，筐筥錡釜之器，潢汙行潦之水，可荐于鬼神，可羞于王公，而况君子结二国之信，行之以礼，又焉用质？《风》有《采芣》、《采芣》，《雅》有《行苇》、《洞酌》，昭

① 平王：周平王。公元前十一世纪周武王灭商，建立周朝，建都于镐（今陕西西安西南沔水东岸）。公元前770年周平王东迁到洛邑（今河南洛阳）。平王东迁以前为西周，以后为东周。东周立国后，郑武公、庄公父子两人曾相继以诸侯的身分，兼掌周王室实权。卿士：执掌国政的大臣。

② 虢：西虢公。

③ 王子狐：平王的儿子。公子忽：郑庄公的儿子。

④ 成周：周王室的首都，在今河南省洛阳市东约四十里。

忠信也。”^①

〔译文〕

郑武公、庄公先后做周平王的卿士。平王想把庄公的一部分权力分给虢公，庄公怨恨平王。平王说：“没有这事。”所以周和郑就交换人质。周王子狐到郑国做人质，郑公子忽到周朝做人质。

平王去世，周朝的人打算把政权交给虢公。这年四月，郑国的祭足率领军队收割温地的麦子。秋天，又去收割成周的谷子。于是周王朝和郑国相互仇恨。

君子说：“信任不出自内心，有人质也没有用处。如果以坦诚、谅解的态度处理事情，再用礼法来约束，即使没有人质，谁又能离间他们呢？如果有纯真无私的信任，即使是山涧、小溪、池塘、小洲里长的野草、浮萍、白蒿、水藻之类的野菜，筐、笱、铍、釜之类的器具，大大小小的积水、道路上的雨水，也可以用来献给鬼神、王公，何况君子缔结的两国之间的信约，按礼法行事，又哪里用得着人质？《国风》里有《采芣》、《采蘋》，《大雅》里有《行苇》、《泂酌》，这些诗篇都是彰明忠信之道的。”

^① 《风》：《诗经·国风》，《采芣》、《采蘋》是其中的两篇。《雅》：指《诗经》的《雅》诗，《行苇》、《泂酌》是《大雅》中的两篇诗。